

schein.

an der botanischen Abtheilung des k. k. natur-

histor.

Wien

1870

60/1120 " in 1 Stücke zu  
sch, dasselbe längstens in einem Monate unbe-

zinslos und ohne Entlohnung:

Maria Theresia

1811/15 Retichy am 4

lange, als dieser von ihm unterfertigte Empfangsschein

enthalten. Derselbe ist sofort und unbedingt Folge zu leisten.  
Sie anzusehen.

Deutsch - Meri.  
A - G.

S

S

abbiegen zurückfahren = aduël

er bog ab aduël

sie bog ab = aduëlem

als es Abend war = R. Kallayni



Abend essen = isé' aysé

asís  
as'iyút  
as'ót  
ays'iyeh  
ays'yeteh  
ays'ihem

Abend's essen = ils'ín

aber = Laken, Laken, Laken

Abyssinien = habeschet

abyssinisch habes'

habes'

algebra - specken

la réclamation

abladen = hatt

ablegen, niederlegen, fallen lassen

hinga<sup>2</sup>

Arbetsmen, kinsellen

di tungöl

hagföden tisen

se huföd lek

Abok = mtaulet



abrissen

la - frida

abschlagen  
hät yegaxers  
yeg usit.

abschneiden = gass  
" "

abschneiden

er schneidet ab = yegödib

Abriicht = niyyät  
ferkät

ach mir = agd'anni

ach ja = wéhan

Achat = han Ja büf

harrek - harej

Achselhöhle - rabet - robotusen

ist - abut.



achte = atomin - ahamnet

Grab = göber - gobür

graben

hoffenem hehem

Gras = basis

Greis - hehar - hihâr

hehar w. ajûz - Bergname

sebah - syâbeh

dein Grimassenschneiden  $\text{gasu'itio}^v$

groß - Kiber

groß, ältester = sôh

sauh  
sauh  
siéh  
siyéh  
séh

hanôb, hanôbet



groß - agâr

bis ich groß bin = te agârîk

bis sie groß wurden = te agârîm

sie wuchsen auf = agârîm

er machte es groß = agârîs

ich will nach dem größten der Häuser -  
hôm la bêt agâr di biyîk.

Grube = mahfirôt

= kafret \*

\* köfrah - kafir

Gründ = sabeb

grundißen =

er grundrißte = yakhaut

grüßen. galüb le hól

sie erwiedert den Gruß = sēglüb<sup>st</sup> minh hól

gub<sup>st</sup> bis hól

sa glüb bi-hól

sa glüb<sup>st</sup> hók hól

siglüb hól

ich werde

galbône leh hól.

gelüb<sup>st</sup> hól

Sohn - bar

l'egaleb lok hól

l-vagaléb hául

wir grüßen dich = nigaléb l'is hól  
nagléb

grüßen, begrüßen = equal le-höl

grüßen

sie grüßte = silimüt 39/4

grüß bieten = marhaba

marhaba beh



Salem

Gurgel - garit - gereten

garid

hanjarah - hanâjer .

Guinee = jineh

gut - misâah

miöreh

haye

astou - hastan

jid

mit ifor gut = sis haye

achten

er achtet sie = Kernikem<sup>↑</sup>  
- dich achten = Kernak

Achtung = halsimêb, hasimêb.

er achtet mich = gehalsimim ley

du achtet mich = tahalsimim ti.

du achtet mich = halsimicô

ich achte dich = ahalsimim tes<sup>tar</sup>

achten  
Achtung = od

halsimēt, hismēt

ahalsimim hēs  
sahalsimim hi  
halsimīs hi  
yahalsimim ley  
sahalsimim hi

if habe dich geachtet - haēm. & hēk

Adel = Somerset

dan

Adern - 'ark - 'arük



<sup>1</sup>  
Akre = sabilēt, subūl

sabūlah - sabūl

ändern

gefährern

Affe - minjeh

dim  
Ahne - hibek - hebüke

~~rusten~~ = ~~mBuch~~

Ahnenstolz = n'sobët

alle = jämä

allein

du —

wahs<sup>i</sup>h

sie —

wahs<sup>i</sup>s

er —

wahs<sup>e</sup>h

sie —

wahs<sup>e</sup>hem



als, sobald, wenn = was

hat

also = harâna

alt = gadim, gadimat

die Älteste = di hanöb, hinöbi

nach Ali söhom

dawil

Die Alte = ajux, ajxon

Alter sin

sinnisen

am (zeitlich) = Re, Ka

am = Ka ~~techt~~

Amber. - Amber



niebrenn - sabur - asan | 27/27

Ameise = wōmîl - nōmôl

'darrîah - dâr

wenn - lü

wenn auch ~~natü~~

Amen = yâmin

~~Weggen = söföj~~

Anulet mit Koran veeßen

hars - haharöz

hars<sub>m.</sub> herüz

hars - herüz

Anfang

am Anfang der Kart =

am Ende, • fini ribet

anfassen

greifen = legáf

er griff = yelzôf

er griff sie = yelzafs

er griff = legaf

er griff sie = legaf<sup>sa</sup>

sie angriffen er = ligfann

Angelhaken = galeb - galuit -

gütub -



Angizyget = wazizyget

Gewicht = 12 Gramm

anhängen

sich hänge ~~ih~~ man = s'edg ik

Anhängsel beim Kunstschmuck  
nes'at de herú

'ogdph - Sagad

Anker = berusi - berost

anklopfen - dig

dig tari bib  
duggöt tar bib

mit yragang

anlangen = nūxōl

Alaps = közet.

annehmen

ich nehme - gabäl

gablöne = ich werde annehmen



anrühren

sie hat ihn nicht angerührt

lakmat & lä

Ansehen + dēker

ar

Anstand = näimüse

Anstand = näimüse

Anteil - wazakāt

anwesend sein = hadar

~~1/2~~ = ~~1/2~~

ansprechen

er zog an = hieß

ankunden = halig

åyleg

le - hâlg

halgöt



straberrin = arabijyet

Arbeit = fás'al, fás'l

Aroma, Luft - atár - atamá's

Arsch = mejhviêt

sem  
ihre

maffârik

em

Arnei - diwe - diwēten

dānā - diwuyeh

Asbest = berränget f.

hadz :

Asche - rimid

auf = far

Säpoch

Siris, Säpoch

Särk

Särhem

Sirs

Siri



auf - bereik, bi, le

aufbrechen am fünf nachmittag

šugûs' = er brach auf

šugurût = sie ging am fünf nachmittag

šugîsem = brach sie am fünf nachmittag auf

mšâuges' = ich werde aufbrechen

aufhören z gattab

auflesen = legat.

aufnehmen [ in Lohn] aöker

aökeriskem

misökeriskem

Aufschichtung = äkühel

aufschneiden

l' ebtät lös

batättern

buttern

bitzet l- köchis

Aufschub = fèzal, fixal

im Urteil für fèzal



aufstehen

ris' á's'

ein

was zu

aufstellen

stellt auf - ra'kiben

Auftrag beztwilliger = was iyyet  
meinen Willen kundtun = la - waiyak

Aufwand =  $h \cdot s \cdot \ddot{a}$

aufziehen :

yigait'eh

ganib'meh

ganub'meh seh

genä'th , ganät

ganathem , ganä'tikem

ganyite

Auge = ayn, ayenten  
ay

Angenentründung: bahs ayn uöl

hadr. : ramad

Augenwimpern = séföt - séfütén

Augenstern = nün - nuetén

Augenbrauenbemalung = hágel - hágôt  
(da sie sich dieselben anreißen).

háadab, hidááb

nün - nuân



aus sein

es ist aus - garantiert

ausbleiben =

híbláys<sup>v</sup>

híbláysk

híblá'sk

auseinander streben

wie streben sie auseinander =  
hiloô sebedûden

ausführen etwas = nahler<sup>n</sup>

nahalēt

ausgleiten = <sup>1</sup> Kihis

auslöschen (das Feuer)

du löschst aus = gaxámá<sup>v</sup>

lösche aus = gaxám

sie löscht aus = gaxámát

ich werde es nicht auslöschen = gaxámátés  
lá

ausreißer = ngâl

Ausgabe . zur zur zur pädä

empfangen = große Ehre



Utsatt = giden

jädan

aufser = gayr, gayre

illa

Küstern - Conglomerat

bäl hobak, bäl hobak...

*Ostrea cucullata* Born

im freien, auswärt, bar, bei

kat - fôs - hafwest.

ayndi fôs = Stölloch

darb - derôb = Stiel \*

\* harâmwal - hprîn

fôs - fuâs

Bad-jäbyet

Balken = göbel - geböwil

Ball = Kervat



Ballschlagholz = bākiwēt

Bank = saffet

de RRA

Bart = hyit

mein Bart = le-hyiti

lihiyet, lihyet,  
lihiyyiti

Bastard, Bankert = fähr

Bauch = fül

höfel - höfelüten

Rös

Bauchweh: hefeli tabohohs

sunwäy; batn - batün

bauen. beuh

fibneh

benühen

binühen bel

Baum - sijrit - sijer

sijer

sijriti

beabsichtigen  $azim$

$azimen$

$azimone$



Bedingung = 1. art  
deine 2. art

Beduine = Landmann  
Beduine = { bādīyet, bēdūi  
bedwiyät f.  
- giböyel

Beduinen von Dafiz = g'arat

beendigen = te ngũrem

sich befinden

šebhöt 62/16

be-ser - unwohl.

yez'ubeh

Befinden = hól

Wenn befinden mit dieser Wurzel nicht = häu'elk min  
šé lá.

bezeichneten - manday  
manday

befriedigen. maraday

maraday

sich begegnen = jabür

jabür

Begierde haben

ich habe Begierde = šhuv'eyk



begreifen

ndāh lēs

indāhem leh

nes leh

begraben = gubür

wir begraben <sup>sie</sup> = nigberhem

sie begraben sie = gibrihem

ijda'frem  
difinem

Beirr - fäm

srandsen

fämi

# bekämpfen

ešnauhak = mit Dir kämpfen  
išnahk dich bekämpfen

ašnauhis<sup>v</sup> = er bekämpft ihn

išnauhen teh er bekämpft ihn

šnuhays = er bekämpfte sie

šnuich = er machte Anfälle

harba sâtkem = sie bekämpfen sie

beladen

Saugen - sie beladen.

sich bemächtigen gödir

benachtbart = mijambêt





Benchmen = S'era'

Berg = jibel  
Bergsattel = gattat

Beschäftigung = közet f.

beschießen = lebrüd

# beschießen

kleb dem - sie beschossen

leb dem - sie kämpften

ye lab dem <sup>tehem</sup> - es schiessen auf sie

sa lab dem <sup>tehem</sup> - schiessen sie auf ihn

ye leb dem

beschlafen

er beschlief sie = sigur sîs 69/11, 79/19

Beschlag = dabb<sup>â</sup>et - dabb<sup>ê</sup>ab

[Speer, Gewehr]

debbah - d<sup>â</sup>abab



Beschneidung = sãhtin

Hof zwischen dem Oberschenkel - gaus - hãzwest  
rehal°

htãn  
galib - gamãlib

sich besinnen

besinnst tief - yeftasikem

Besinnung Hass

besser - haye

hijōr = beste

beste der frauen = hijōr de ajlōn.

bestimmen für

für ad bis

bestimmt sein

es ist dir bestimmt - gütlich

beten

zöli

zälliyem

nasalijen

beselijät



betrügen

der mich betrogen hat = di' kajalki'

Bettler - Sallösi



beurufen

sie beurufen sie = reiyû tehem

bewirtete er sie - jenseitig lehen

bewußtlos werden  
die Besinnung schwinden  
gajüb

gajüb lass  
gajüb's  
gajüb

Bezählung = difa'at

difa'ti  
dif'athem  
difa'ak hini  
sedifa' hini

sedifa' em his  
dafone

defaya

dadfa'  
sida'fa'  
le dfa'

Bezirk = haft - harwêf

haft Bidi = yentuf  
häfet di bêt Sölem (in yentuf)

der ganze Bezirk = haft Kelles.

häfeh - harwêf <sup>o</sup>, hurwêf



Bimsteinart = saurd serhäm

serhäm - serham

Zäwar di serhöm: Kalkstein  
vor dem Brennen.

hadr.

gebrannter Kalk

binden = yütög

Binnensee = <sup>v</sup>es<sup>u</sup>ru

gadir - gedmor

bis = birik

Bischen

— fleisch = ayn Di tiwi

Bissen = lajmēt

bissig, scharf (Keden) haddal

Verabredung, Besprechung = wad

bi-wad



bitter = marr, murr

Blei - rîöz

Blei kugel = arîöz - arîzîain

Blei knopf - raîöz - raîâyî

bleiben = Zār

Zār  
Zār

Zārem

Zārone

bleiben =

ye'bi'ga'd

âd bi'gak

ʃak bādîs

— lassen

hi'bi'gi's

4.

garaym

sie blieb = garmit

blind = ariet

Blat = Lore

daim - daimih

Borte = hadwät

Goldbode = hadwät di dhël



braten = dayb

wir werden braten = <sup>nka</sup> dābīyēye

Braut = arüz , 'ann'arris  
awares

Bräutigam = Kalot - hakelent.

Brandpreis = hasöret

zahlen sehson

ich werde dich als Brandpreis bestimmen  
hasrone läk

breunen

z hárkem

z hárkem

Brennholz katâb - katâbin

Brennholz bündel = dabber-Jubrin

halbah - halbât

kad. adah, ada

Breiter: halwacht

Brief- hat.

bringen - di girok



Brot, - Brotbacken = ~~habz~~ <sup>habe</sup> habz  
habzēt - habe  
haber

dass du Brot bäckst = habz

ich werde Brot backen = habzēte

hūbz - Brot  
gürs - grās - Brotfladen

Brot = habrēt - hābz, hūbz

auf ein Brot bäckst = Sahbek, Sahbez

ich werde Brot backen habirāde

hubs

gürs - grās

bezieht sich auf die Foren

Brunder = <sup>jan</sup>~~gaid~~ - gauwie'  
gay

ah - ahwân

Brillen der Kühe - Satabyen

Sanhisüben

di - nähem

Braunen = bir - häbyär  
häbyör

hada : bir - äläär

Brunnengerüst = raht

šasānah - šasāri<sup>c</sup>

brünstig = gallein

~~Faherbraten = ätze~~

Büchse = haggât

Ksa' L



Süßlen - y u k a o r  
er buhlt y u k a o r  
er buhlt mit ihr y e k w a r s  
er buhlt 2 y e s t r ä u e n k a r i n e t

Bündel = gas'

Burg - gäser

hären, häsn

im Schloß - häsek

Butter - mahh

Chamâlcone yebhâhi

Charakter = isl

lim e limone

~~has~~

da = has [conj. caus.]



Ruder - seb - hasimb

Dach = sakh

auf dem Dach - breek sakh 14/10

flaches Dach - sosh - stohe

sigäft 12/5

rêm - riyâm

Dämon-jinn-  
ginnôn  
jiniyôt  
ziyoy

dann = nigören, nigore

darin = birke', birki's

darnach - mbelli

Decke = sagf. 70/12

Lieb - hirc, hireg

Liebstehl = hergêd



Diener - abd

von meinem Diener = mine jersët

Ps. dienen. hadim

ich

Imp.

du

er, sie

ya<sup>h</sup>odim

hadim, hadimät

wir

nahadim

ihr

sie

ya<sup>h</sup>odimim

hadimem

Dienst - hidmēt

dienen - hadim

für Dienste

hadmōt, hadimūt

hadāmen %

meine Dienerschaft = hadāmiye  
ihre . . . . . hadāme

Diener = hadim, hōdim

no danta = hadim

no is danna = nahandem

yuhadem

no damba, danna = yahadinim

hadimen

dimut = hadimem

diese [Singe] Lyáumeh

diese liék, liyék - diese da ilyéh

dieser, diese = di'h

dômeh, dôrn

dar  
lyanomeh

hâda



Ling - si - asyūten

si - asyā

Ditsch Keulspiel = ditkáb

gilleh

Dampfucht = daum, dôm

Donnerstag - hams

Dorf - geried - gerüthen

- als Teil eines größeren  
gebietes = haß

gäryeh - gürä

doet = halak

min halak me  
halletten

Drachmen = dirchim, drâhem

drâhimi

dirchimke

dirchimche

drâhimiken

sich drängen

gedrückem Seh



greck flüßiger-lehar

drchen

drche =

ghôs

daigtit, dajsaýt  
drei = saqtit, sillis  
saxsit, selis

mit drei Männer = ka saqsaýtgiyüg

shlis 34/22  
sahlit 157/5

salis  
sahit  
sellit  
selis m.

dreimal = saqtit fuwör

dritte = assölit - asöllit

sällit

du - het

Duft wohlriechender = bzaŷ'iyēt

šāy - šayūten

ašār - ašawās

ašār, ašār

1917  
durchbohren

el-Sans

Saneh

Durr ah - Sirra

drah



Durrachfeld. über  
wenn gesät m. firet

edel - rahim, rahimet

Form und  
Se gib - kurb  
mit Maßigkeit

ehen, Ehe = áz

azék sük  
ya azék

Ehegefühl = nāmós

er ehrte ihn = his'méh

er ehrte sie = his'máhem

sie ehrte ihn = his'máth

if'ufeta d'if, if'ufeta d'if q'ufat = has'mk t'uk

sein = a'ard

~~li~~ = bait <sup>biddyd f.</sup>  
li = bayd

— legen  
filynd

fincip segrebb

eilen = habb

deme file = habis

habb

šaddan

ziruh

eilig = weykey

1/

25. 11. 1871. 10. 11. 1871. 10. 11. 1871.

eilig bereiten = häjil



einer - eine = läd, läyft, had

had ideyhem

had

einander = idaysen

einige = bad

einlösen = hallot mink  
sie löste ihn.

sie löset mich letahal mink

einmal - se mukôn

21.11.15  
Herrn  
Herrn  
Herrn

Det som er um gætt

sukken - skin

einreiben

sie schmiert es stet

selbeten

wann schmierst du es

da wu<sup>ts</sup> kö hat fet<sup>s</sup>

die fet bi-tây

fitté bi-balängen

einschließen = s'ek

er schloß sie ein = sek l'is 65/2

sie verammeln das Haus = sekken bayf 307/3

einschlummere - lan

as - lannōh



Schritt = dahgät

einseitig = ar' les'  
6

insperren

dat is bij insperren = hebesk

einstellen des Gewehr = gawit

Milk - hanfés - hanfod

eintauschen

er tauschte ein = abw<sup>u</sup>d

einsetzen = wuküb

einzelne, eins = fäd

fäd ideyhem

einer, eine fäd, sayd, sayt

eins = wâhid

jedes einzelne = teigtumach



fisen - hadid

von fisen = la-hadid

Elefant. fil

elf - ahdai - asar

Minna Eltern - höbye

empfangen, schwanger werden

sie wurde schwanger = 'ellöt min kubän  
du hast empfangen = 'alliö

es ist ans, es ist zu Ende

haltant  
abhaltant, abhaltsöt  
Lhaltant

fulgeenkommen - misällat

sich entfernen

mfös, nfüs

mföt

mfes

mfüsem, nfüsem



entkommen: bid!

entlassen. hilyil

entlassene. sihillyet

meine Entlassung hily

entlasse mich = shálye

lass mich = hali, hilyag

er ließ sie = halis

ich wurde schon entlassen = beri shályek

warum bist du von ihm entlassen = wukóshályes minstarhe

du hast von mir entlassen = hél mahálliget minni

wie er sie schon entlassen hat = has ber hilyilés

Entschuldigung (ich muß) à der

entsprechend - wofür

gibt

entwischen = gaxaub

dann entwischt sie ihm = gaxabeth<sup>le's</sup>

er verschwand = gaxaub

er = he, hi

sie

es

zu ihm keh

zur ihr his

sie = hēm

sie hūn

zu ihnen = hihem

- - - hūsen

Duch = hikum

bei ihnen = hinchen  
- - - hinsen

bei uns = hinên

bei mir = hini

da = hück

ich = ho , hoh

auf mich hô-lâ

erbeteln

Sarjak kes - ich erbetelle sie 61/3



frde = gac, gâra

gâc

ergreifen = gabid

sich erheben

es erhob sich - us'

ich stehe auf - esu far

erKennen = jarib

jarib  
yagribak  
jaribak  
jarib<sup>st</sup>

jariben

di jarib kes  
jarib  
jaribek tek  
jaribek-ti

jaribone bi la

(yelhági - cserlangt mich)

erleichtern

sie erleichtert La. h. fünf

ermattet

vi sind ermattet = alamahtyjen

~~alméth li-álem - fin bezijnjante Jan 28/20~~

~~almét li-álem sin bezijnjante 28/21~~

~~alémt = inf juke bezijnjant 28/22~~

~~almisen bezijnjante no jalet 28/23~~



ermüden<sup>t</sup>

blédyan

erraten

errate die = hize' lük

erreichen lihez

no woinfpa = lahäg

fin woinfpa ifa = lihgät-be

no woinfpa fin = lihgayhém

trist go mit = lahag-li

die sich anschließende, woinfpa (zweite)  
lahagts

Ersatz geben = tafde'

gib mir Ersatz = yafédi

gehst du mir Ersatz = tafedyen te

mir keinen Ersatz = nafde

ich werde Ersatz leisten = fedyône tãk

ich werde dich loskaufen = fidyâniš

der erste hawi, hawliet

hawali, hawaliet.

hawu löy pl.m. haww elijyêt

des cristaux - finions  
- hauts

erleben

yanvishch janbiyet

erwachen

er

yenôbeh

er

nibeh

ich

nabk